

**ANALISIS TEKNIK PENERJEMAHAN KOSAKATA BERMUATAN
BUDAYA PADA FILM *RUROUNI KENSHIN: ORIGINS***



Oleh :

Muhamad Zulfikar Arafat

1211619029

SKRIPSI

Skripsi yang Diajukan kepada Universitas Negeri Jakarta untuk Memenuhi Salah Satu
Persyaratan dalam Memeroleh Gelar Sarjana Pendidikan

PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA JEPANG

FAKULTAS BAHASA DAN SENI

UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA

JULI 2026

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh:

Nama : Muhamad Zulfikar Arafat
No. Registrasi : 1211619029
Program Studi : Pendidikan Bahasa Jepang
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi : **Analisis Teknik Penerjemahan Kosakata Bermuatan Budaya pada Film *Rurouni Kenshin: Origins***

Telah berhasil dipertahankan dihadapan Dewan Penguji dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana Pendidikan di Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

DEWAN PENGUJI

Pembimbing I



Tia Ristiawati, M.Hum.
NIP. 197611132008012006

Pembimbing II



Dr. Cut Erra Rismorlita, M.Si.
NIP. 197612282008122001

Penguji I



Dr. Yuniarsih, M.Hum., M.Ed.
NIP 196606042006042001

Penguji II



Dr. Nur Saadah Fitri Asih, M.Pd.
NIP. 197311162008012005

Ketua Penguji



Dr. Yuniarsih, M.Hum., M.Ed
NIP 196606042006042001

Jakarta, 23 Juli 2026

Dekan Fakultas Bahasa dan Seni



Dr. Samsi Setiadi, M.Pd.
NIP. 197710082005011002

LEMBAR PERNYATAAN ORISINALITAS

Yang bertanda tangan di bawah ini

Nama : Muhamad Zulfikar Arafat
No. Registrasi : 1211619029
Program Studi : Pendidikan Bahasa Jepang
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi : **Analisis Teknik Penerjemahan Kosakata Bermuatan Budaya pada Film *Rurouni Kenshin: Origins***

Menyatakan bahwa benar skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri. Apabila saya mengutip karya orang lain, maka saya mencantumkan sumbernya dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta apabila terbukti melakukan tindakan plagiat.

Demikian surat pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 23 Juli 2026



Muhamad Zulfikar Arafat
1211619029



KEMENTERIAN PENDIDIKAN TINGGI, SAINS DAN TEKNOLOGI
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
UPT PERPUSTAKAAN

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220
Telepon/Faksimili: 021-4894221

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Muhamad Zulfikar Arafat
NIM : 1211619029
Fakultas/Prodi : Fakultas Bahasa dan Seni, Pendidikan Bahasa Jepang
Alamat email : mzulfikararafat@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

☒ Skripsi ☐ Tesis ☐ Disertasi ☐ Lain-lain (.....)

yang berjudul :

**Analisis Teknik Penerjemahan Kosakata Bermuatan Budaya pada Film Rurouni
Kenshin: Origins**

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 23 Juli 2026
Penulis

Muhamad Zulfikar Arafat

HALAMAN PERSEMBAHAN

Segala puji syukur penulis panjatkan kehadirat Allah SWT atas segala nikmat, rahmat, dan hidayah-Nya sehingga skripsi yang berjudul "Analisis Teknik Penerjemahan Kosakata Bermuatan Budaya pada Film *Rurouni Kenshin: Origins*" ini dapat terselesaikan. Karya ini penulis persembahkan sebagai bukti kecil dari perjalanan belajar yang sesungguhnya, bukan hanya tentang ilmu yang diraih, tetapi tentang siapa yang menemani dan menguatkan di sepanjang jalannya. Skripsi ini penulis dedikasikan kepada:

1. Keluarga penulis, baik itu kedua orang tua maupun kakak penulis, atas doanya dan telah banyak berkorban materi untuk keberlangsungan perkuliahan penulis.
2. Teman seperjuangan berupa mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang angkatan 2019 (*Irodori*) yang menemani penulis dalam suka dan duka sejak penulis menginjakkan kaki pertama kali di masa perkuliahan.
3. Teman penulis yang berada dalam grup MC yang telah menemani penulis sejak SMA atau SMP. Terima kasih karena kita masih dapat bertemu untuk bersilaturahmi meski jarak yang ada sudah tidak sedekat dulu.
4. Penyiar virtual yang penulis tonton yang selalu menemani penulis di kala senggang, seperti Liesl Sekimori, Astelica Kasdea, Ahomika, Sharon Lulana, Minerva Rosaline, dll. yang tidak dapat penulis sebutkan satu per satu.
5. Terakhir, diri saya sendiri yang telah mampu menyelesaikan skripsi ini dengan baik dan tidak menyerah di tengah jalan meski berbagai rintangan dan cobaan terus menerpa.

Terima kasih yang sebesar-besarnya penulis sampaikan kepada mereka semua yang telah sabar mendukung penulis dalam menyelesaikan skripsi ini. Akhir kata, semoga skripsi ini dapat bermanfaat dan berguna dalam kemajuan ilmu pengetahuan, terutama dalam Pendidikan Bahasa Jepang.

KATA PENGANTAR

Puji dan syukur Kepada Jakarta Yang Maha Esa ALLAH SWT. karena tiada hentinya melimpahkan Rahmat dan Karunia kepada semua makhluk-Nya. Dan atas izin-Nya pula kegiatan membuat skripsi dengan judul “Analisis Teknik Penerjemahan Kosakata Bermuatan Budaya pada Film *Rurouni Kenshin: Origins*” dapat diselesaikan dengan baik. Tujuan ditulisnya skripsi ini untuk memenuhi tugas akhir.

Peneliti menyadari bahwa dalam penyusunan skripsi ini masih banyak kekurangan karena keterbatasan ilmu pengetahuan serta pengalaman dalam melakukan penelitian, pengumpulan data, dan pengalaman dalam menyelesaikan skripsi ini. Penyusunan skripsi ini dilakukan dengan bantuan berbagai pihak. Oleh karena itu peneliti menyampaikan ucapan terima kasih dan memberi penghargaan sebesar-besarnya terutama kepada:

1. Bapak Prof. Dr. Komarudin, M.Si., selaku Rektor Universitas Negeri Jakarta.
2. Bapak Dr. Samsi Setiadi., M.Pd., selaku Dekan Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.
3. Ibu Dr. Frida Philiyanti, M.Pd., selaku Koordinator Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang.
4. Ibu Tia Ristiawati, M.Hum., selaku dosen pembimbing I yang telah meluangkan waktu, tenaga dan pikiran untuk memberikan bimbingan, pengarahan, serta motivasi dalam penyelesaian skripsi dari awal hingga akhir.
5. Ibu Dr. Cut Erra Rismorlita, M.Si., selaku Dosen Pembimbing II dan Dosen Pembimbing Akademik yang selalu membimbing dan membantu peneliti dengan memberikan semangat selama masa penyusunan skripsi ini.
6. Ibu Dr. Yuniarsih, M.Hum., M.Ed., selaku Dosen Penguji I yang telah memberikan masukan, kritik, dan saran yang sangat berharga demi penyempurnaan skripsi ini. Arahan dan pengujian yang diberikan menjadi bekal penting bagi peneliti dalam menghasilkan karya yang lebih baik.
7. Ibu Dr. Nur Saadah Fitri Asih, M.Pd., selaku Dosen Penguji II yang telah meluangkan waktu dan pikirannya untuk menguji, menilai, serta memberikan masukan yang membangun bagi peneliti. Saran dan arahan yang disampaikan sangat membantu peneliti dalam menyempurnakan skripsi ini.

8. Seluruh dosen Prodi Pendidikan Bahasa Jepang Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta yang telah mengajarkan dan memberikan ilmu yang bermanfaat kepada peneliti selama masa studi berlangsung.

Peneliti menyadari masih terdapat kekurangan dalam skripsi ini. Oleh sebab itu, saran dan kritik yang membangun sangat dibutuhkan demi menambah baik skripsi ini.

Jakarta, Juli 2026



Muhamad Zulfikar Arafat



DAFTAR ISI

LEMBAR PENGESAHAN	i
LEMBAR PERNYATAAN ORISINALITAS	ii
LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS	iii
HALAMAN PERSEMBAHAN	iv
KATA PENGANTAR.....	v
DAFTAR ISI.....	vii
DAFTAR BAGAN.....	ix
DAFTAR TABEL	x
ABSTRAK	xi
<i>ABSTRACT</i>	xii
要旨.....	xiii
概要.....	xiv
BAB I PENDAHULUAN.....	1
1.1 Latar Belakang Masalah	1
1.2 Rumusan Masalah.....	5
1.3 Tujuan Penelitian	6
1.4 Batasan Penelitian.....	6
1.5 Manfaat Penelitian	7
1.6 Keaslian Penelitian.....	7
BAB II TINJAUAN PUSTAKA.....	9
2.1 Kajian Teoretis	9
2.1.1 Penerjemahan.....	9
2.1.2 Kosakata Bermuatan Budaya.....	10
2.1.3 Teknik Menerjemahkan Kosakata Bermuatan Budaya	12
2.1.4 Film	17
2.2 Kajian Penelitian Relevan	19
2.3 Kerangka Berpikir	21
BAB III METODOLOGI PENELITIAN	22
3.1 Metode Penelitian.....	22
3.2 Waktu dan Tempat Penelitian	22
3.3 Prosedur Penelitian	23

3.4	Data dan Sumber Data	23
3.5	Teknik Pengumpulan Data	24
3.6	Teknik Analisis Data.....	25
BAB IV HASIL DAN PEMBAHASAN		27
4.1	Hasil Penelitian.....	27
4.1.1	Sinopsis	27
4.1.2	Tabel Data Terjemahan	28
4.2	Pembahasan	29
BAB V SIMPULAN DAN SARAN		46
5.1	Simpulan	46
5.2	Saran	46
DAFTAR PUSTAKA		48



DAFTAR BAGAN

Bagan 2. 1 Kerangka Berpikir	21
Bagan 3. 1 Teknik Analisis Data	25



DAFTAR TABEL

Tabel 4.1 Daftar data terjemahan	28
Tabel 4.2 新撰組/ <i>shinsengumi</i>	29
Tabel 4.3 賊軍/ <i>zokugun</i>	30
Tabel 4.4 薩長軍/ <i>sacchougun</i>	31
Tabel 4.5 陸軍/ <i>rikugun</i>	32
Tabel 4.6 刀/ <i>katana</i>	33
Tabel 4.7 厠/ <i>kawayaya</i>	34
Tabel 4.8 侍/ <i>samurai</i>	35
Tabel 4.9 浪人/ <i>rounin</i>	36
Tabel 4.10 牛鍋/ <i>gyuunabe</i>	37
Tabel 4.11 単刀直入/ <i>tantouchokunyu</i>	38
Tabel 4.12 かたじけない/ <i>katajikenai</i>	39
Tabel 4.13 かしら/ <i>kashira</i>	40
Tabel 4.14 でござる/ <i>degozaru</i>	41
Tabel 4.15 拙者/ <i>sessha</i>	41
Tabel 4.16 おのれ/ <i>onore</i>	42
Tabel 4.17 殿/ <i>dono</i>	43
Tabel 4.18 お主/ <i>onushi</i>	44

ABSTRAK

Muhamad Zulfikar Arafat. 2026. *Analisis Teknik Penerjemahan Kosakata Bermuatan Budaya pada Film Rurouni Kenshin: Origins*. Skripsi, Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui kategori kosakata bermuatan budaya (*bunkago*) serta teknik penerjemahan yang digunakan dalam takarir film *Rurouni Kenshin: Origins* (2012). Film ini berlatar masa transisi dari era feodal Keshogunan Tokugawa menuju modernisasi Restorasi Meiji, sehingga sarat akan istilah historis, strata sosial, dan gaya bahasa khas zaman samurai yang menghadirkan tantangan tersendiri dalam proses penerjemahan, mengingat kata bermuatan budaya seringkali sulit diterjemahkan secara harfiah (Matsui, 1996) dan dibatasi pula oleh keterbatasan ruang serta waktu tayang pada takarir (Díaz Cintas & Remael, 2014). Penelitian ini menggunakan metode kualitatif deskriptif dengan teknik simak dan catat serta studi kepustakaan sebagai teknik pengumpulan data, dan model analisis data Miles dan Huberman (1994) yang meliputi reduksi data, penyajian data, dan penarikan kesimpulan. Kerangka teori yang digunakan adalah klasifikasi kosakata bermuatan budaya oleh Newmark (1988) yang terdiri atas lima kategori, serta teori teknik penerjemahan kosakata bermuatan budaya oleh Hoed (2006) yang terdiri atas sembilan teknik. Hasil penelitian menemukan 17 data kosakata bermuatan budaya, yang terdiri atas 3 data kategori budaya material, 6 data kategori budaya sosial, dan 8 data kategori gerak tubuh dan kebiasaan, sedangkan kategori ekologi serta organisasi atau tradisi tidak ditemukan datanya. Dari sembilan teknik penerjemahan menurut Hoed, ditemukan penggunaan tujuh teknik, yaitu modulasi (5 data), padanan budaya (5 data), tidak diberikan padanan (4 data), transposisi (3 data), penerjemahan deskriptif (2 data), penerjemahan fonologis (1 data), dan penerjemahan resmi/baku (1 data), sementara teknik penjelasan tambahan dan catatan kaki tidak ditemukan penggunaannya. Modulasi dan padanan budaya menjadi teknik yang paling dominan digunakan, menunjukkan bahwa penerjemah berupaya mempertahankan muatan budaya bahasa sumber sekaligus menghasilkan terjemahan yang alami dan mudah dipahami oleh penonton bahasa sasaran. Penelitian ini diharapkan dapat memberikan kontribusi teoretis dan praktis bagi bidang penerjemahan, khususnya dalam penerjemahan film berbahasa Jepang yang mengandung unsur budaya dan sejarah.

Kata kunci: kosakata bermuatan budaya, kategori budaya, teknik penerjemahan, *Rurouni Kenshin: Origins*

ABSTRACT

Muhamad Zulfikar Arafat. 2026. An Analysis of Translation Techniques of Culturally-Loaded Vocabulary in the Film Rurouni Kenshin: Origins. Thesis, Japanese Language Education Study Program, Faculty of Language and Arts, Jakarta State University.

This study aims to identify the categories of culturally loaded vocabulary (*bunkago*) and the translation techniques used in the subtitles of the film Rurouni Kenshin: Origins (2012). The film is set during the transitional period from the feudal Tokugawa Shogunate to the modernizing Meiji Restoration era, and therefore contains numerous historical terms, social strata, and speech styles characteristic of the samurai period, which pose particular challenges for translation, given that culturally loaded words are often difficult to translate literally (Matsui, 1996) and are further constrained by the spatial and temporal limitations of subtitling (Díaz Cintas & Remael, 2014). This research employs a descriptive qualitative method, with observation-and-note-taking and literature review used as data collection techniques, and the Miles and Huberman (1994) model—comprising data reduction, data display, and conclusion drawing—applied for data analysis. The theoretical framework draws on Newmark's (1988) classification of culturally loaded vocabulary, consisting of five categories, combined with Hoed's (2006) theory of translation techniques, consisting of nine techniques. The findings identified 17 instances of culturally loaded vocabulary, consisting of 3 instances of material culture, 6 instances of social culture, and 8 instances of gestures and habits, while no data were found for the ecology or organizations/customs categories. Of the nine translation techniques proposed by Hoed, seven were found to be employed: modulation (5 instances), cultural equivalence (5 instances), non-equivalence (4 instances), transposition (3 instances), descriptive translation (2 instances), phonological translation (1 instance), and official/standardized translation (1 instance), while additional explanation and footnotes were not found. Modulation and cultural equivalence emerged as the most dominant techniques, indicating that the translator sought to preserve the cultural content of the source language while producing a translation that remains natural and comprehensible to the target-language audience. This research is expected to contribute both theoretically and practically to the field of translation studies, particularly in the translation of Japanese-language films containing cultural and historical elements..

Keywords: culturally loaded vocabulary, cultural categories, translation techniques, Rurouni Kenshin: Origins

要旨

ムハマド・ズルフィカル・アラファト。2026 年。映画「るろうに剣心オリジンズ」における異文化要素の翻訳方法分析。論文。日本語学科。言語美術学部。ジャカルタ国立大学。

本研究は、映画『るろうに剣心 -Origins-』（2012 年）の字幕に見られる文化的負荷語の
カテゴリー、及びその翻訳技法を明らかにすることを目的とする。同作品は封建的な徳
川幕府体制から明治維新による近代化への過渡期を舞台としており、武士階級特有の身
分表現や歴史的語彙、独特な言葉遣いなど、数多くの文化的負荷語を含んでいる。こ
うした文化的負荷語は目標言語において直訳が困難であり（Matsui, 1996）、加えて字幕
という媒体特有の文字数・表示時間の制約も伴うため（Díaz Cintas & Remael, 2014）、翻
訳者には適切な技法の選択が求められる。本研究は記述的質的研究法を用い、データ収集
には視聴・記録法（simak-catat）及び文献研究を、データ分析には Miles & Huberman

（1994）のモデル（データの縮約、データの提示、結論の導出）を適用した。理論的枠
組みとして、文化的負荷語の分類には Newmark（1988）の 5 分類（生態、物質文化、社
会文化、組織・慣習・概念、身振りと言語）を、翻訳技法の分析には Hoed（2006）の 9
技法を用いた。分析対象は、Netflix で配信された同作品の日本語版及びインドネシア語
版の字幕である。分析の結果、計 17 件の文化的負荷語データが確認され、Newmark の 5
分類のうち 3 分類、すなわち物質文化（3 件）、社会文化（6 件）、身振りと言語（8
件）に該当するデータが見出された一方、生態及び組織・慣習・概念のカテゴリーに該
当するデータは確認されなかった。翻訳技法については、Hoed の 9 技法のうち 7 技法の
使用が認められ、その内訳はモジュレーション（5 件）、文化的等価（5 件）、対応語な
し（4 件）、転位（3 件）、記述的翻訳（2 件）、音韻的翻訳（1 件）、正式・標準的翻
訳（1 件）であり、補足説明及び脚注の使用は確認されなかった。モジュレーション及
び文化的等価が最も多く用いられており、翻訳者が原語の文化的含意をできる限り保持
しつつ、目標言語の観客にとって自然で理解しやすい表現を選択する傾向が明らかとな
った。本研究の成果は、日本語教育及び翻訳研究の分野において、文化的負荷語の分類
及び翻訳技法に関する知見を提供するとともに、映像作品の翻訳を学ぶ学習者や実務翻
訳者にとって有益な参考資料となることが期待される。

キーワード：文化的負荷語、文化的カテゴリー、翻訳技法、るろうに剣心オリジンズ

映画「るろうに剣心オ리지ンズ」における異文化要素の翻訳方法分析

ジャカルタ国立大学

Muhamad Zulfikar Arafat

mzulfikararafat@gmail.com

概要

A. 背景

侍を題材とした時代劇は、アクション性、武士道精神性、伝統的な日本文化の美学を融合させ、世界的に高い人気を誇っている。中でも『るろうに剣心 -Origins-』（2012年）はNetflixで配信され成功を収め、明治維新による近代化への過渡期という歴史的背景を描いている。同作品には武士階級特有の身分表現や歴史的語彙、独特な言葉遣いなど、文化的負荷語（bunkago）が数多く含まれている。しかし、文化的負荷語は目標言語において直訳が困難であり（Matsui, 1996）、翻訳における最大の課題は文法構造よりも文化体系の隔たりにあるとされる（Baker, 2018）。加えて、字幕という媒体特有の文字数・表示時間の制約も伴うため（Díaz Cintas & Remael, 2014）、翻訳者には適切な技法の選択が求められる。

B. 問題提供

1. 映画『るろうに剣心 -Origins-』にはどのような文化的負荷語の
カテゴリーが見られるか。
2. それらの文化的負荷語はどのような翻訳技法によって訳出されているか。

C. 研究結果

分析の結果、計 17 件の文化的負荷語データが確認された。

Newmark の 5 分類のうち 3 分類、すなわち物質文化（3 件）、社会文化（6 件）、身振りと言語（8 件）に該当するデータが見出された一方、生態及び組織・慣習・概念のカテゴリーに該当するデータは確認されなかった。翻訳技法については、Hoed の 9 技法のうち 7 技法の使用が認められ、その内訳はモジュレーション（5 件）、文化的等価（5 件）、対応語なし（4 件）、転位（3 件）、記述的翻訳（2 件）、音韻的翻訳（1 件）、正式・標準的翻訳（1 件）であった。補足説明及び脚注の使用は確認されなかった。

D. 結論

モジュレーション及び文化的等価が最も多く用いられており、翻訳者が原語の文化的含意をできる限り保持しつつ、目標言語の観客にとって自然で理解しやすい表現を選択する傾向が明らかとなった。本研究の成果は、日本語教育及び翻訳研究の分野において、文化的負荷語の分類及び翻訳技法に関する知見を提供するとともに、映像作品の翻訳を学ぶ学習者や実務翻訳者にとって有益な参考資料となることが期待される。